

Agustín (langostino)

16/01/2020



“¡No le quietes las sierrecicas al **agustinico**, qué lástima nene!”

“Han venido los chiquillos con un bote lleno de **langostino**. ¡Cómo les dé por soltarlos, verás tú!”

Aunque el término saltamontes ha desplazado a los numerosos sinónimos con que se ha designado, tanto en España como en América, a este insecto pariente de la langosta debido a la influencia de la escuela y los medios de comunicación, este vocablo era desconocido e indocumentado hasta el siglo XIX y fue admitido por el *Diccionario de la RAE* a partir de la edición de 1884, según el filólogo murciano Francisco Gómez Ortín (“Denominaciones murcianas del saltamontes”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol.LIII, nº1, 1998), con lo que queda constatada su aparición tardía. Este mismo autor ha recogido más de cincuenta denominaciones de este insecto en todo el ámbito hispanohablante, y en su mayoría llevan el componente ‘salto’ debido a motivación popular: *saltabarrancos*, *saltacapas*, *saltagallo*, *saltagatos*, *saltapajas*, *saltaprados*, *saltaviñas*, *cigarrón*, *chapul*, etc.

En Elda hemos documentado al menos dos nombres para referirnos a este ortóptero acrídido, **agustín** principalmente y **langostino** de forma secundaria.

Nuestro cagaldero **agustín** tiene relación con las palabras murcianas *salagustín* y *saragustín*, que parecen ser deformaciones de *sanagustín*, ya que en Murcia, al menos desde el siglo XVII, invocaban a San Agustín para ahuyentar las plagas de langosta que assolaban los cultivos. También ha podido producirse un cruce entre *sanagustín* y el vocablo valenciano *llangostí* (forma dialectal de *llagostí* con *n* epentética) que habría dado **agustín**. Evidentemente en el caso de la palabra eldense **langostino**, sí que es una clara adaptación del valenciano *llangostí*, como ha ocurrido también en la comarca valenciana castellanohablante de Enguera, donde dicen *llangostín*. Como es habitual en nuestra habla tradicional eldense, solemos añadirle el sufijo *-ico*: *agustinico*, *langostinico*, *sanagustinico*...

En la vecina población de Aspe emplean *alagustín* y *salagustín*.

Como curiosidad, podemos añadir que en Murcia, además de los nombres ya vistos, utilizan otro muy peculiar, *charate*, que proviene del árabe *yarad* con el significado de ‘langosta de campo’.

Esperamos con esta nueva entrada en el blog #ElhabladeElda, seguir recordando nuestra habla tradicional. ¡Sigamos hablando cagaldero!